ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

# PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

# FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA’LIM

# ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

Илмий-инновацион журнал

Jurnal OAK Rayosatining 2022-yil 30-sentabrdagi 325/6-son qarori bilan filologiya fanlari bo‘yicha doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlar ro‘yxatiga kiritilgan

2021-yildan buyon nashr etiladi

2025/ № 4,1

Termiz – 2025

**Muassis:**
**Termiz davlat universiteti**

**PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION**

**FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ**

ILMIY-INNOVATSION JURNAL

O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Administratsiyasi huzuridagi Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligi tomonidan 2020-yil 19-oktyabrda 1122 raqami bilan ro‘yxatga olingan. Matnlarda foydalanilgan misol, ko‘chirma va ma’lumotlar aniqligi uchun mualliflar javobgardir. Jurnaldan ko‘chirib bosilganda manba qayd etilishi shart.

Bosishga ruxsat etildi: 28.10.2025
Qog‘oz bichimi: 70x85
Bosma tabog‘i: 5.94
Ofset bosma. Ofset qog‘ozi
Adadi: 100
Bahosi kelishilgan narxda
Buyurtma: 155-son

«TerDU bosmaxonasi»da chop etildi
Termiz shahri, Barkamol avlod ko‘chasi, 43-uy

**Tahririyat manzili:**
190111, Termiz shahri,
Barkamol avlod ko‘chasi, 43.
Telefon: +998762231649

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Rasmiy sayt:
https://journaltersu.uz

**BOSH MUHARRIR:**
Abduqodir TOSHQULOV,
*iqtisod fanlari doktori, professor*

**TAHRIR HAY’ATI:**

Bekpo‘lat Umurqulov, filologiya fanlari doktori, professor (bosh muharrir o‘rinbosari)
Shoxista Maxmaraimova, filologiya fanlari doktori, professor (mas’ul muharrir)
O‘ral Xoliyorov, f.f.f.d. (PhD), dotsent (O‘zbekiston)
Olmos Ulviy Binnatova, f.f.d., professor (Ozarbayjon)
Karl Rayxl, f.f.d., professor (Germaniya)
Vali Savash yelok, f.f.d., professor (Turkiya)
Dorota Silviya, f.f.f.d. (PhD), dotsent (Polsha)
Muslihiddin Muhiddinov, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Ibodulla Mirzayev, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Abdi Mamatov f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Suyun Karimov f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Muhammadxon Hakimov, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Nafas Shodmonov f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Dilmurod Quronov, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Murodqosim Abdiyev, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Baxtiyor Mengliyev, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Normat Yo‘ldoshev, f.f.d., dotsent (O‘zbekiston)
Baxtiyor Xolmuxamedov, f.f.d., dotsent (O‘zbekiston)
Bobonazar Murtazayev, f.f.n., dotsent (O‘zbekiston)
Asqar Eshmo‘minov, f.f.d., dotsent (O‘zbekiston)
Obidjon Shofiyev, f.f.f.d. (PhD), dotsent (O‘zbekiston)
Zafar Umurqulov, f.f.f.d., dotsent, (PhD) (O‘zbekiston)
Nurali Amonturdiyev, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Hakim Ahmedov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Abdulla Xudoyqulov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Ahad Shukurov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Eshnazar Jabborov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Abdumurod Arslonov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Sirojiddin Turdimurodov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Umida Raximova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Gulchehra Begmatova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Nargis Qurbonazarova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Muyassar Xolova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Shoira Omonturdiyeva, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Sherzod Turdiqulov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Alibek Omonturdiyev, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Humayun Nadim Muhammad, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)

Texnik muharrir: Bahodir To‘raliyev

**Учредитель:**
**Термезский государственный университет**

**PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION**

**FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM**
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ**

НАУЧНО-ИННОВАЦИОННЫЙ ЖУРНАЛ

Зарегистрировано Агентством информации и массовых коммуникаций при Администрации Президента Республики Узбекистан от 19 октября 2020 года под номером 1122.

Авторы несут ответственность за точность приведенных в текстах примеров, отрывков и данных. Необходимо указывать источник при копировании из журнала.

Разрешено к печати: 28.10.2025
Размер бумаги; 70x85
Печатный лист: 5.94
Офсетная печать: Офсетная бумага
Тираж: 100. Цена договорная
Заказ: 155

Печатано в «Типографии ТерГУ»
ул. Баркамол авлод 43, г. Термез

**Адрес редакции:**
190111, г.Термез, ул. Баркамол авлод, 43.
Телефон: +998762231649

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Официальный сайт:
https://journaltersu.uz

**ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР**:
Абдукадир ТАШКУЛОВ, доктор экономических наук, профессор

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:**

Бекпулат Умуркулов, доктор филологических наук, профессор (зам. главного редактора)
Шохиста Махмараимова, доктор филологических наук, профессор (ответственный редактор)
Урал Холияров, ф.ф.ф.д. (PhD), доцент (Узбекистан)
Олмос Улвий Биннатова, д.ф.н., профессор (Азербайджан)
Карл Райхл, д.ф.н., профессор (Германия)
Вали Саваш Елок, д.ф.н., профессор (Турция)
Дорота Сильвия, PhD, доцент (Польша)
Муслихиддин Мухиддинов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Ибодулла Мирзаев, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Абди Маматов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Суюн Каримов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Мухаммадхон Хакимов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Нафас Шодмонов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Дилмурод Куронов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Мурадкасим Абдиев, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Бахтиёр Менглиев, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Нормат Юлдашев, д.ф.н., доцент (Узбекистан)
Бахтиёр Холмухамедов, д.ф.н., доцент (Узбекистан)
Бобоназар Муртазаев, к.ф.н., доцент (Узбекистан)
Аскар Эшмуминов, д.ф.н., доцент (Узбекистан)
Обиджон Шофиев, д.ф.ф.н. (PhD), доцент (Узбекистан)
Зафар Умуркулов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Нурали Амонтурдиев, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Хаким Ахмедов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Абдулла Худайкулов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Ахад Шукуров, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Эшназар Джаббаров, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Абдумурод Арслонов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Сирожиддин Турдимуродов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Умида Рахимова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Гульчехра Бегматова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Наргис Курбаназарова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Муяссар Холова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Шаира Амонтурдиева, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Шерзад Турдикулов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Алибек Омонтурдиев, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Хумаюн Надим Мухаммад, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)

Технический редактор: Баходир Туралиев

**Institutor:**
**Termez State University**

**PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION**

**FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ**

SCIENTIFIC-INNOVATIONAL JOURNAL

Registered by the Agency for Information and Mass Communications under the President's Administration of the of the Republic of Uzbekistan on October 19, 2020 under number 1122.

The authors are responsible for the accuracy of the examples, passages and data provided in the texts. The source must be specified when copying from the journal.

Approved for printing: 28.10.2025
Size of the paper: 70x85
Printed sheet: 5.94. Offset printing.
Offset paper. Circulation: 100
Price is negotiable
Order: 155. Printed at the «Printing House of the TerSU»
43, Barkamol avlod str. Termez city.

Address of Editorial Office:
190111, Barkamol avlod str., 43,
Termez city.
Phone: +998762231649

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Official website:
https://journaltersu.uz

**EDITOR IN-CHIEF**:
Abdukodir TASHKULOV, doctor of economic sciences, professor

**EDITORIAL BOARD:**

Bekpulat Umurkulov, doctor of philological sciences, professor (Uzbekistan) (deputy chief editor)
Shohista Makhmaraimova, doctor of philological sciences, professor (Uzbekistan) (editor-in-chief)
Ural Kholiyorov, PhD, associate professor (Uzbekistan)
Olmos Ulviy Binnatova, doct.of philol. sciences, professor (Azerbaijan)
Karl Rayxl, doct.of philol. sciences, professor (Germany)
Vali Salvash Elok, doct. of philol. sciences, professor (Turkey)
Dorota Silvia, PhD, associate professor (Poland)
Muslihiddin Mukhiddinov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Ibodulla Mirzaev, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Abdi Mmatov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Suyun Karimov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Muhammadkhon Khakimov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Nafas Shodmonov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Dilmurod Kuronov, doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Muradkasim Abdiyev, doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Bakhtiyor Mengliev, doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Normat Yuldashev, doct. of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Bakhtiyor Kholmukhamedov, doct. of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Bobonazar Murtazaev, cand.of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Askar Eshmuminov, doct.of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Obidjon Shofiev, PhD, associate professor (Uzbekistan)
Zafar Umurkulov, PhD (Uzbekistan)
Nurali Amonturdiev, PhD (Uzbekistan)
Hakim Akhmedov, PhD (Uzbekistan)
Abdulla Khudaykulov, PhD (Uzbekistan)
Ahad Shukurov, PhD (Uzbekistan)
Eshnazar Jabbarov, PhD (Uzbekistan)
Abdumurod Arslonov, PhD (Uzbekistan)
Sirojiddin Turdimurodov, PhD (Uzbekistan)
Umida Rakhimova, PhD (Uzbekistan)
Gulchekhra Begmatova, PhD (Uzbekistan)
Nargis Kurbanazarova, PhD (Uzbekistan)
Muyassar Kholova, PhD (Uzbekistan)
Shoira Omonturdiyeva, PhD (Uzbekistan)
Sherzod Turdikulov, PhD (Uzbekistan)
Alibek Omonturdiev, PhD (Uzbekistan)
Humayun Nadim Muhammad, PhD (Uzbekistan)

Technical editor: Bakhodir Turaliyev

# М У Н Д А Р И Ж А

## TILSHUNOSLIK


**DARVISHOV IBROHIM**
Shevalardagi ayrim fonetik-fonologik belgilar
(Janubi-g‘arbiy Namangan qipchoq shevalari misolida) ..... 7

**ПАНЖИЕВА НАСИБА НАРМАХМАТОВНА**
Теория концептуальной интеграции как
инструмент анализа стилистических приёмов ..... 10

**QO‘ZIYEV UMIDJON YANDASHALIYEVICH,**
**QO‘CHQORALIYEVA FOTIMA ZOKIRJON QIZI**
Til kontakti va so‘z o‘zlashuvi muammolari ..... 13

**BEGMATOVA GULCHEHRA**
«Qush» semantik komponentli idiomalar tadqiqiga doir kuzatishlar ..... 16

**QAZAQOVA NOZIMA ABDULBOQIYEVNA,**
**HAMRAYEVA YORQINOY NABIJANOVNA**
Matn kommunikativ-pragmatik tahlilining asosiy tamoyillari ..... 19

**SHAMSUDINOVA IKHBOL**
Yordamchi so‘zlar bazasini yaratishda reprezentativlikning ahamiyati ..... 23

**BABAXANOVA DILAROM AXMATXANOVNA**
Nutqda paremiyalarga xos milliy-madaniy konseptlarning ifodalanishi ..... 27

**ПАНЖИЕВ НОРМАХМАТ**
Теоретические аспекты соотношения фрейма и концепта ..... 31

**KULTAYEVA FAZILAT**
Hududiy ergonimlarning leksik-semantik tabiati ..... 34

**RAXMANOV BOTIR ABDURASULOVICH**
Surxondaryo dialektal- etnografik leksikasida turli din va madaniyat belgilari ..... 38

**QODIROVA MUKADDAS TOG‘AYEVNA**
Biznes diskursini sinergetik yondashuvda o‘rganish masalasi ..... 41

**RAHIMOVA ZEBINISO SHOMANSUR QIZI**
Jargonlar haqida ba’zi mulohazalar ..... 45

**ЗАРИПОВА МАТЛУБА КУЛФИДИНОВНА**
Тенденции негативной оценки в узбекских и русских пословицах ..... 48

**TURDALIYEV OLIMJON FAYZULLAJON O‘G‘LI**
Ogahiy tarjimasidagi «Guliston» asarida qo‘shma fe’llarning berilishi ..... 52

**FARMONOVA UMIDA MAXSUTALIYEVNA**
«Qisasi Rabg‘uziy» asarida qo‘llangan frazemalarning lingvostatistik
tahlili va keyingi davr tiliga munosabati ..... 55

**XASANOVA KAMILA BAXTIYOROVNA**
Etnografik leksika va stereotiplar ..... 58

**DARVISHALIYEVA MAHLIYO RUSTAMALI QIZI**
Mahmud Koshg‘ariy davri turkiy til va hozirgi Namangan
qipchoq shevalari fonetik xususiyatlari ..... 61

# МУНДАРИЖА

**USMONALIYEV SHAHBOZ**
O‘zbek tilshunosligida teonimlarning tadqiqi: muammolar va yechimlar ..... 64

**MAMIROVA XAYRINISO KOMILJON QIZI**
Birinchi tilni o‘zlashtirishga oid nazariyalar ..... 66

**XOLMURODOVA SUMBULA NORMO‘MIN QIZI**
Tog‘ay Murod asarlari asosida mualliflik korpusini yaratish asoslari va bosqichlari..... 70

**IBRAGIMOV YULDASH MATKARIMOVICH**
Qoraqalpog‘iston o‘zbek shevalari leksikasi tadqiqi masalasi ..... 72

## ADABIYOTSHUNOSLIK

**РЎЗИҚУЛ МУСТАФОҚУЛОВ,**
**НАФОСАТ САЙФИДДИНОВА,**
Икки дарё оқиб ўтди..... 75

**SHUKUROV AHAD**
Satrlarga sig‘mas so‘zlarim… ..... 81

**АМАНЖОЛОВА ДЖЕММА БОЛАТОВНА,**
**ШАЙМЕРДЕНОВА НУРСУЛУ ЖАМАЛБЕКОВНА**
От устной традиции к цифровому архиву: сохранение и популяризация тюркского эпоса в XXI веке… ..... 83

**KARIMOV OBIDJON**
Alisher Navoiy irfoniy olamining yangicha talqini..... 87

**КАДИРОВА ОЛИЯ ХАМЕДОВНА**
Литература как пространство идентичности: диалог русской и узбекской малой прозы в постсоветскую эпоху… ..... 90

**ПУЛАТОВА САЙЁРА ЮЛДАШОВНА**
Проблемы и достижения в переводе «Улисса» на узбекский язык…..... 93

**UMAROV BOBOQAND IKROMOVICH,**
Xurshid Davron she’riyatida ijtimoiy iztirob va ruhiy yolg‘izlik ..... 97

**KARJAVUV G‘OLIB AZAMAT O‘G‘LI**
Muhammad Sharif Gulxaniyning masalchilikdagi badiiy mahorati…..... 100

**UMARALIYAVA NAFISA QURBONALI QIZI**
Zamon va shaxs ruhiyatining obrazlar orqali akslanishi…..... 104

**BERDIBOYEV ULUG‘BEK SOATBOY O‘G‘LI**
Tipologik talqin: adabiy tafakkur, poetik idrok, matn stlistikasi munosabati… ..... 107

**DUYSENBAYEV OLIMJON ISMAILOVICH**
Romanda syujet va xarakter dinamikasi… ..... 109

**Resume:** The article explores the problem of identity and cultural memory in post-Soviet literature. It focuses on how writers interpret the loss and revival of national consciousness, the transformation of historical narratives, and collective memory. The study analyzes literary works where personal and collective memory function as tools for reinterpreting the past, cultural experience, and ideological change. The paper highlights the artistic expression of identity in the context of globalization and postcolonial transformation.

**Резюме:** Статья посвящена исследованию проблемы идентичности и культурной памяти в постсоветской литературе. Особое внимание уделяется тому, как писатели осмысляют утрату и возрождение национального самосознания, трансформацию исторических нарративов и коллективных воспоминаний. Анализируются произведения, в которых личная и коллективная память служат инструментом переосмысления прошлого, культурного опыта и идеологических перемен. Работа раскрывает особенности художественного выражения идентичности в условиях глобализации и постколониальных трансформаций.

Filologik tadqiqotlar: til, adabiyot, ta'lim. 2025; 10
ISNN: 2181-1741 (Print)
ISNN: 2181-1725

# ПРОБЛЕМЫ И ДОСТИЖЕНИЯ В ПЕРЕВОДЕ «УЛИССА» НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

**Пулатова Сайёра Юлдашовна,**
*старший преподаватель кафедры английского языка и литературы Термезского государственного университета*

Джеймс Джойс – выдающийся представитель английской и европейской модернистской литературы XX века, признанный «отцом модернизма» и «главным создателем мифа» столетия. Своим творчеством он завоевал широкое признание у читателей по всему миру, включая узбекскую аудиторию.

Сам Джеймс Джойс родился 2 февраля 1882 года в Дублине[1]. Он проявил глубокий интерес к английской и итальянской литературе и стал известен как автор произведений, оказавших значительное влияние на мировую культуру. Его наиболее знаменитое произведение – роман «Улисс», описывающий события одного дня из жизни дублинского еврея Леопольда Блума.

Сегодня Джойс остаётся одним из самых читаемых английских прозаиков, а «Улисс» считается классикой модернистской литературы, переведённой на множество языков мира.

Джеймс Джойс под влиянием Генрика Ибсена и Оскара Уайльда развивал свои литературные взгляды. Ибсен оказал влияние на Джойса своим аналитическим методом и стремлением к художественной дистанции, а идеи Уайльда о единстве художника и искусства нашли отражение в творчестве Джойса, особенно в его стремлении отображать жизнь во всей полноте, со всеми её деталями и противоречиями. Подобно Уайльду, Джойс рассматривал красоту как высшую ценность, а конфликт между бытием и искусством как неразрывный. Влияния этих авторов заметны в произведениях Джойса, таких как «Портрет художника в юности» [2] и, конечно, в «Улиссе», где он создаёт современное видение мифа, переносит классический эпос в современный Дублин и включает аллюзии на шекспировского «Гамлета»

[1] Холбеков М. Н. Инглиз адабиёти классиклари. Био-библиографик қўлланма. - Жиззах: ЖДПИ, 2014. - 75-бет.
[2] https://ru.wikipedia.org/wiki/

с отзвуками внутреннего поиска и отражения личности героя[1].

Однако Джойс также включает отсылки к классической английской литературе, в частности к «Гамлету» Шекспира: в одном из эпизодов романа герой видит в зеркале своё отражение, а даже лицо самого Шекспира[2].

Одним из важных аспектов изучения романа Джеймса Джойса «Улисс» является процесс его перевода. Главные герои произведения – Леопольд Блум, его жена Молли и учитель-писатель Стивен Дедалус. Все события разворачиваются в течение одного дня – 16 июня 1904 года, который сейчас в Ирландии празднуется как «День Блума». В романе описывается повседневная жизнь Блума – работа в издательстве, прогулки по улицам и кафе Дублина, посещение похорон друга, а также встреча с учителем Стивеном Дедалусом. Центральной сюжетной линией служит измена Молли и реакция на неё самого Блума.

Джойс работал над романом семь лет, а возможность его публикации появилась только во Франции. Американская писательница Сильвия Бич впервые издала «Улисса» в своём парижском книжном магазине «Shakespeare and Company». Роман столкнулся с трудностями в переводе на французский язык. Первоначально французский издатель Гастон Галлимар просил Джойса предоставить полный текст для перевода, однако проект не получил развития. В 1923 году Валери Ларбо согласился переводить фрагменты романа, а летом 1924 года при помощи Леон-Поля Фарга и Сильвии Бич были опубликованы первые отрывки – «Телемах», «Итака» и «Пенелопа» – в журнале «Commerce». Позже, в 1929 году, роман впервые полностью перевели на французский – сначала Адриан Монье, затем Гастон Галлимар[3], заложившие традицию фрагментарных переводов.

Впервые полные издания романа «Улисс» на немецком языке вышли в 1927 и 1930 годах, чешский перевод появился в 1931 году, испанский охватил отдельные эпизоды в 1936–1938 годах, японский – в 1932 году, венгерский и итальянский – в 1933 году, а португальский – в 1938 году, при этом все переводы были официальными и соблюдали авторские права[4].

Русские переводчики, вдохновлённые, хотя и сталкивавшиеся с трудностями французским переводом, вскоре принялись за работу над русским вариантом романа. В 1925 году в альманахе «Новинки Запада» появился перевод В. К. Житомирского, положивший начало знакомству русскоязычной аудитории с творчеством Джойса. Этот период совпал с важным этапом в развитии русской культуры.

В 1930–1940-х годах в российской школе перевода сформировались два основных направления: точный, дословный перевод и так называемый «творческий» перевод – стремление к «золотой середине». Первое направление представляли такие переводчики, как Е. Л. Ланн, А. В. Кривцова, Г. А. Шенгели и другие. Ко второму направлению относились К. И. Чуковский, И. А. Кашкин и их последователи, которые ставили своей целью не просто передать слова, но и художественную образность произведения.

В. К. Житомирский (1896–1977), родившийся в Таганроге и получивший образование в Харькове, окончил Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана в качестве специалиста по авиа – внес значительный вклад в перевод романа на русский язык.

Основным принципом реферативного перевода является трансдукция – перекодирование исходного текста с одного языка на другой, при котором сохраняется главное денотативное (объективное) значение информации, но допускается отход от прагматического смысла. Это позволяет создавать сокращённый вариант текста, в котором выделяются ключевые идеи, а менее важные слова, предложения и даже абзацы опускаются.

В ходе реферативного перевода выполняются следующие шаги:

- выделение основных смысловых частей и ключевых фрагментов исходного текста;

- полное или частичное перефразирование выбранных фрагментов;

- обобщение и трансдукция семантических единиц на язык перевода;

-представление конечного текста, логически связанного и структурированного с учётом мыслительного порядка исходника[5].

В переводе В. Житомирского роман «Улисс»

[1] https://ru.wikipedia.org/wiki/

[2] Протопопова Д. А. Шекспировские цитаты и аллюзии в романе Джеймса Джойса «Улисс»: Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Москва, 2008. – С. 12.

[3] Степура С. Н. Переводческая рецепция романа Джеймса Джойса «Улисс» в русской литературе 1920–1930-х гг.: дис. кандидата филологических наук. – Томск, 2013. – С. 5.

[4] Carmelo Medina Casado. The Earliest Translations of Joyce's Ulysses // Papers on Joyce. - 2010. - Vol. 16. - P. 81–91.

[5] Вейзе А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1985. – С.127.

включил пять эпизодов: первый, седьмой, двенадцатый, семнадцатый и восемнадцатый. Началом и концом произведения служат соответственно первый и восемнадцатый эпизоды. При этом, за исключением первого фрагмента, остальные части обозначены заголовками.

Отсутствие заголовка у первой части направлено на то, чтобы фокус читателя сосредоточился на самом названии романа – «Улисс». Последующие фрагменты получили имена, отражающие их содержание: второй – «В редакции» (седьмой эпизод «Эол»), третий – «Беседа в Таверне» (двенадцатый эпизод «Циклопы»), четвёртый – «У Блума» (семнадцатый эпизод «Итака»), пятый – «Мысли Молли Блум в постели» (восемнадцатый эпизод «Пенелопа»).

Заголовки, используемые в переводе В. Житомирского, не совпадают с традиционными неофициальными названиями эпизодов романа, а отражают события, разворачивающиеся в каждом фрагменте. Исходя из этого, поддерживается точка зрения С. Степуры, что Житомирский, вероятно, вводил собственные заголовки для разъяснения содержания каждого эпизода[1].

Важно отметить, что переводчик объединил пять эпизодов романа, связанных с мотивами конфликта между Англией и Ирландией, взаимосвязью между Блумом и Стивеном, мотивом воды, напоминающим название «Улисса», а также музыкальными и любовными образами, связанными с Молли.

В то время как Житомирский стремился к комплексному охвату произведения, другие переводчики сосредотачивались на переводе отдельных эпизодов романа.

В 1929 году в «Литературной газете» были опубликованы два эпизода под названием «Фрагменты «Улисса» в переводе С. Я. Алимова и М. Ю. Левидова, что демонстрировало фрагментарный характер произведения.

В предисловии к переводу авторы называют «Улисса» «индексом действий, настроений, воспоминаний, мыслей и вкусов за один день из жизни дублинского еврея Леопольда Блума». Произведение наполнено загадками, и переводчики пытаются объяснить причины, по которым роман долгое время не принимался критикой в Америке, Франции и Англии, а его публикация была запрещена, исходя из собственных взглядов.

Переводчики выбрали для перевода два эпизода романа «Улисс» – четвёртый («Калипсо») и восьмой («Лестригоны»). Первый фрагмент описывает утренние события, где Блум готовит завтрак для жены Молли и разговаривает с котом, а второй рассказывает о выходе Блума на улицу, его наблюдениях за очками в витрине и потоках сознания, связанном с потерянными вещами в камерах хранения.

Эпизод «Лестригоны» посвящён обеду Блума в пивной Дэви Бирна и раскрывает другие стороны жизни героя.

Данный перевод существенно отличается от более сжатого и комплексного варианта В. Житомирского, который стремился охватить весь роман в целом. В то время как Житомирский давал обширное представление о произведении, С. Я. Алимов и М. Ю. Левидов сосредотачивались на отдельных фрагментах, используя их фрагментарные возможности и меняющуюся природу романа.

После них литературовед и переводчик В. О. Стенич приступил к переводу «Улисса». В 1934 году его вариант шестого эпизода «Аид» под названием «Похороны Патрика Дигнэма» был опубликован в журнале «Звезда», а в 1935 году в ленинградском журнале «Литературный современник» вышли его переводы четвёртого и пятого эпизодов под общим названием «Утро мистера Блума».

В переводах Алимова и Левидова, как было сказано, объединены четвёртый и восьмой эпизоды, тогда как у В. О. Стенича – четвёртый и пятый. По мнению С. Степуры, учитывая фрагментарность и сжатость перевода Алимова и Левидова, они сделали достаточно адекватную работу. Отметим также, что Стенич присваивал эпизодам собственные названия.

В переводе В. Житомирского был использован подход, при котором некоторые эпизоды – такие как четвёртый и восьмой – объединены в один блок, а также в других переводах наблюдается различие в названиях эпизодов. Например, в работе Г. Шенгели и других переводчиков, а также в «Литературной газете», в 1930-х годах делались первые попытки полного перевода романа, включавшие отдельные главы и эпизоды, некоторые из которых были опубликованы в виде фрагментов в различных изданиях.

Переводческая школа И. А. Кашкина[2] сыграла важную роль в развитии русской переводческой практики «Улисса». Уже в 1928 году проводились исследования и публикации, связанные с перево-

[1] Степура С. Н. Переводческая рецепция романа Джеймса Джойса «Улисс» в русской литературе 1920–1930-х гг.: дис. кандидата филологических наук. – Томск, 2013. – С. 6.

[2] Степура С.Н.Первый эпизод романа Джеймса Джойса «Улисс» в русском переводе 1930-х гг.//Вестник ВГУ.Серия :Филология.Журналистика.2013,№1.С.95. http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/phylolog/2013/01/2013-01-23.pdf

дом, а в 1930-х годах начались активные работы по созданию полного перевода, первые из которых начались в 1930 году с планами и группой переводчиков. В дальнейшем, в связи с событиями революционной эпохи и репрессиями, многие работы не были завершены или опубликованы, однако подготовка новых переводов продолжалась.

В целом, особенности переводов включают использование методов фрагментарной интерпретации, адаптацию названий, а также использование различных вариантов интерпретации смысловых единиц, что помогает передать сложность и многоуровневость оригинального текста.

В 1934 году на съезде советских писателей творчество Джеймса Джойса, как пример модернизма, было подвергнуто критике. Тем не менее, части романа «Улисс», переведённые И. К. Романовичем, были опубликованы в 1936 году. В последующие десятилетия, в 1940-1950-х, имя Джойса исчезло из официальных публикаций, однако интерес к его творчеству возродился к 1960 году, отчасти благодаря трудам таких исследователей, как Д. М. Урнов, Н. П. Михальская и Д. Г. Жантиева.

Позже переводом «Улисса» занялся В. А. Хинкис, выпустивший журнальную версию в 1989 году. Полный вариант перевода был завершён по его завещанию С. С. Хоружим и опубликован в 1993 году. Этот перевод сопровождался предисловием академика Д. Лихачёва и получил высокую оценку известного писателя Чингиза Айтматова.

Интернет-источники сообщают, что роман переведён более чем на 20 языков мира. В 2000 году мастер перевода и критик Ибрагим Гафуров переиздал перевод Ивана Кашкина, который охватывает первые десять эпизодов романа в одном томе. Этот и другие переводы – полные варианты Хинкиса и Хоружего – стали основой для узбекского перевода, опубликованного в журнале «Жаҳон адабиёти» в 2008 году под названием «Улисс саргузаштлари». В 2016 году роман был переведён на армянский язык Самвелом Мкртчяном.

По мнению М. Холбекова, значительная часть «Улисса»[1], написана в стиле импрессионистской стенограммы, то есть с применением приёма «потока сознания» для передачи мыслей персонажей. Например, внутренний монолог главного героя Стивена Дедалуса, обращённый к морю, отражает его мысли следующим образом:

*…A cloud began to cover the sun slowly, wholly, shadowing the bay in deeper green. It lay beneath him, a bowl of bitter waters. Fergus' song: I sang it alone in the home, holding down the long dark chords. Her door was open: she wanted to hear my music. Silent with awe and pity I went to her bedside. She was crying in her wretched bed. For those words, Stephan: love's bitter mystery[2].*

*…Облако медленно наползает на солнце, и гуще делается в тени зелень залива.Он был за спиной у него, сосуд горьких вод.Песня Фергуса.Я пел её, оставшись дома одинь, приглушая долгие сумрачные аккорды.Дверь к ней была открыта: она хотела слышать меня.Безмолвно, жалостно благоговением, я приблизился к её ложу.Она плакала на своем убогом одре. Над этими словами,Стивен: над горькою тайною любви[3].*

*...Bulutlar ohista to'sar kun izini, sharpadan qorayar yashil ko'rfazlar. Yotar orqada ko'rfaz- go'yo tair suvlar kosasi. Fergus [4] qo'shig`i: men uni uyda kuyladim, qoraygan kuylarni sozlabon chaldim. Uning eshigi ochiq edi: u mening kuyimni tinglashni istadi.Yuragim taqvo va shafqatga to'lib, ovozim chiqmay uning to'shagiga yaqinlab bordim.Nochor to'shak uzra u yig'lab yotardi.O'sha so'zlar, Stiven, uni yum-yum yig'latgan edi: sevgining ko'p achchiq asrori[5].*

Перевод Ибрагима Гафурова отличается тем, что он позволяет читателям почувствовать внутренний блеск и глубину оригинального текста Джеймса Джойса. Джойс представлен как писатель, который точно и естественно передавал жизненную реальность и внутренний мир своих персонажей.

По словам писателя Назара Эшонкула, роман «Приключения Улисса» является одним из самых масштабных и спорных произведений XX века, которое сильно повлияло на западную культуру. Независимо от того, на какой язык он переведён, роман воспринимается как уникальное национальное явление. Его перевод служит испытанием для любого языка, демонстрируя его возможности и расширяя их.

[1] Холбеков М. Н. Иброҳим Ғафуровнинг таржимонлик маҳорати ("Улисс" романи мисолида). Таржима, ахборот, мулоқот - сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари (II чиқиш). – Самарқанд, 2019 йил, 7 июнь. – Б. 8.

[2] James Joyce. Ulysses. P. 14-15. Available at: http://www.planetpdf.com

[3] Джеймс Джойс. Улисс / Перевод В. Хинкиса, С. Хоружего. – Москва, 2014. – С. 12-13.

[4] Фергус, сын Ройга (ирл. Fearghus Mac Róich) - легендарный ирландский герой. Его имя означает «мужская сила». Согласно преданию, Фергус был одним из правителей королевства уладов на севере Ирландии.

[5] Джойс, Джеймс. Улисс сагрузаштлари / Перевод И. Гофурова. 2013. – С. 30-32.

**Резюме:** В статье анализируется история перевода романа Джеймса Джойса «Улисс» на узбекский язык, выделяя ключевые этапы и трудности передачи модернистского стиля и литературных аллюзий. Отмечается вклад таких переводчиков, как Ибрагим Гафуров, и значимость узбекского перевода для культурного диалога региона.

**Resume:** The article analyzes the history of translating James Joyce's novel «Ulysses» into Uzbek, highlighting key stages and challenges of rendering the modernist style and numerous literary allusions. Special attention is given to contributions by translators and critics such as Ibrahim Gafurov and the complete translations by Khinkis and Khoruzhy. The significance of the Uzbek translation for cultural dialogue and literary development in the region is emphasized.

**Резюме:** Maqolada Jeyms Joysning «Uliss» romanining o'zbek tiliga tarjima qilinishi tarixi va o'zbekchaga moslashtirishning asosiy bosqichlari hamda zamonaviy uslub va ko'plab adabiy ishoralarni milliy tilda yetkazishdagi qiyinchiliklarni tahlil qiladi. Ibrohim G'ofurov kabi tarjimon va tanqidchilarning hissasi hamda Xinkis va Xorujiy tomonidan tayyorlangan to'liq tarjimalarga alohida e'tibor qaratiladi. O'zbekcha tarjimaning mintaqada madaniy muloqot va adabiy taraqqiyotdagi ahamiyati ta'kidlanadi.

Filologik tadqiqotlar: til, adabiyot, ta'lim. 2025; 10
ISNN: 2181-1741 (Print)
ISNN: 2181-1725

# XURSHID DAVRON SHE'RIYATIDA IJTIMOIY IZTIROB VA RUHIY YOLG'IZLIK

**Umarov Boboqand Ikromovich,**
*Navoiy davlat universiteti mustaqil tadqiqotchisi,*
*O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi a'zosi*

XX asrning ikkinchi yarmida o'zbek adabiyoti inson ruhiyatining eng nozik qatlamlarini, shaxs va jamiyat o'rtasidagi ichki ziddiyatlarni chuqur poetik shaklda aks ettira boshladi. Bu davrda yozilgan she'rlar ko'pincha ochiq ijtimoiy mavzulardan emas, ichki iztirob, ruhiy yolg'izlik, sukut, xotira orqali jamiyatdagi holatni ifoda etadi. Ana shunday yo'nalishning yetuk vakillaridan biri – Xurshid Davrondir.

Shoirning «Shahardagi olma daraxti» va «Tungi bog'lar»[1] to'plamlari o'zbek poeziyasida shahar madaniyati va insonning ichki bo'shlig'ini ijtimoiy-falsafiy darajada tasvirlagan ilk namunalar sirasiga kiradi. U inson va tabiat, muhabbat va san'at, xotira va jamiyat o'rtasidagi ziddiyatni ramzlar, badiiy tafakkur va sukunat orqali ochib beradi. Ushbu maqolaning maqsadi – Xurshid Davron she'riyatida ijtimoiy iztirob, ruhiy yolg'izlik va ma'naviy sovuqlik motivlarini tahlil qilish, ularni o'z davri 1970-1980-yillar Sovet jamiyatining ruhiy manzarasi bilan bog'liq holda yoritishdir.

Bu davr – tashqi jihatdan osoyishta, ammo ichki ma'noda inqirozli yillar edi. Sovet jamiyatida «baxtli hayot» mafkurasi targ'ib etilar, lekin odamlar ongida bo'shliq, begonalik, sukunat, ishonch inqirozi kuchaygan edi. Shu ijtimoiy muhit shoir ijodida ruhiy iztirob va yolg'izlik poetik tizimini shakllantirdi.

[1] Хуршид Даврон. Шаҳардагӣ олма дарахти. Т.: Ёш гвардия, 1980.; Хуршид Даврон. Тунги боғлар. Т.: Ёш гвардия, 1981.